

قایقران

جاستین کرونین

محمد جوادی



www.ketab.ir

www.ketab.ir

سرشناسه: کرونین، جاستین Cronin, Justin
عنوان و نام پدیدآور: قایقران/ جاستین کرونین؛ ترجمه محمد جوادی.
مشخصات نشر: تهران: کتابسرای تندیس، ۱۴۰۲.
مشخصات ظاهری: ۱۶ ص.
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۸۴۰-۹
وضعیت فهرست نویسی: فیپا
یادداشت: عنوان اصلی: The ferryman
موضوع: داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۰م. American fiction -- 20th century.
شناسه افزوده: جوادی، محمد، ۱۳۵۹ - ، مترجم
رده بندی کنگره: PS۳۵۶۶
رده بندی دیویی: ۸۱۳/۵۴
شماره کتابشناسی ملی: ۹۲۹۰۲۰۹
اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیپا

www.ketab.ir



فایقران

نویسنده: جاستین کرونین

مترجم: محمد جوادی

چاپ اول: پاییز ۱۴۰۲

شمارگان: ۳۰۰

چاپ: غزال

صحافی: کیمیا

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۸۴۰-۹

قیمت: ۴۳۰۰۰۰ تومان

دفتر: تهران، خیابان ولی عصر، نرسیده به خیابان استاد مطهری، خیابان حسینی‌راد، پلاک ۱۰ واحد ۲

کتابفروشی: تهران، خیابان ولی عصر (عج)، نرسیده به خیابان استاد مطهری، شماره ۱۹۷۷

www.tandispub.com

تلفن: ۰۲۱۸۸۸۹۲۹۱۷ - ۰۲۱۸۸۹۱۳۸۷۹

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست. این اثر تحت پوشش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

پیشگفتار

جاستین کرونین سال ۱۹۶۲ در نیوانگلند^۱ آمریکا به دنیا آمد. او استاد دانشگاه رایس^۲ در تگزاس است. کرونین فعالیت ۲۶ ساله اش در مجموع شش رمان و یک داستان کوتاه نوشته و جوایزی نظیر جایزه همپگری و به دست آورده است. حجیم ترین و مطرح ترین اثر این نویسنده، سه گانه گذرگاه نام دارد که نگارش آن ده سال طول کشیده است. بخش های اول، دوم و سوم با نام های گذرگاه، هوازده و شهر آینده در سال ۲۰۱۰، ۲۰۱۲ و ۲۰۱۶ منتشر شدند و در ایران نیز انتشارات کتاب سرای تندیس آن ها را منتشر کرده است. این سه گانه پس از انتشار در ده بهترین های ادبیات فانتزی. در سال های اخیر انتخاب شد؛ مجموعه ای که منتقدان و خوانندگان آن را هم تراز رمان های کورمک مک کارتی، مایکل کرایتون، استیون کینگ و مارگارت اتوود می دانند، و در سراسر جهان طرفداران بسیاری دارد. مجموعه گذرگاه ماه ها در فهرست پرفروش ترین های نیویورک تایمز بود. در بیش از ده ها روزنامه و مجله ادبی در فهرست «بهترین های سال» بود. در بیش از چهل کشور منتشر و در بسیاری از آن ها پرفروش شد. استیون کینگ این مجموعه را این گونه توصیف می کند: «مسحورکننده... بعد از خواندن گذرگاه، دنیای عادی فراموش می شود.»

1.New England

2.Rice

جدیدترین اثر کرونین با عنوان قایقران به لحاظ سبک و فرم دنباله‌رو مجموعه گذرگاه است، با این تفاوت که تعدد شخصیت‌های داستان کم‌تر شده اما رگه‌های جریان سیال ذهن و ابهام زمانی پررنگ‌تر است. در این رمان زمان همچونی پازلی هزار تکه در فضا شناور است و مخاطب با پیش رفتن در مسیر داستان، این تکه‌ها را کنار هم می‌چیند. کرونین در تاروپود این داستان علمی‌تخیلی، همچون سه‌گانه گذرگاه، موضوعات انسانی نظیر مرگ، زندگی، خانواده و عشق را به شکلی ظریف و استادانه به تصویر می‌کشد و هرازگاهی مخاطب را در بینابین تعلیق و هیجان، عمیقاً متأثر می‌کند.

سبک داستان ترکیبی است از پسا‌آخرالزمانی، پادآرمان‌شهری^۱ و تریلر تعلیقی. کرونین پس از ایجاد پایه‌های داستانی کلاسیک پادآرمان‌شهری، فضای داستانش را متحول می‌کند، و با حساسات خاص‌اش آن را بسیار فراتر از پارامترهای رمزآلودی که در قالب شخصیت اول رمان شکل داده است، گسترش و به فضای علمی‌تخیلی مفهومی پرکششی سوق می‌دهد. مهارت قاطع کرونین بر پویایی سینوسی طرح، و خلق شخصیت‌های باورپذیری که با نقاط قوت و ضعف شکل گرفته‌اند، باعث می‌شود این ژست جسورانه به شکل داستانی جذاب نمود پیدا کند که نتیجه‌اش رمانی هیجان‌انگیز است که در کم‌تر از یک ماه پس از انتشار در فهرست پرفروش‌ترین‌ها قرار می‌گیرد و نویسندگان مطرحی همچون استیون کینگ و بلیک کراچ را به تحسین و اِاز آن به عنوان «کتابی که کنار گذاشتنش غیرممکن است... هیجان‌انگیز، مرموز و بسیار جذاب»^۲ یاد می‌کنند. نآند.

در باره نام کتاب ذکر این نکته قابل توجه است که عنوان انگلیسی کتاب (The Ferryman) در اساطیر یونان لقب شارون است که با نام خارون نیز شناخته می‌شود. او قایقران هادس، خدای دنیای مردگان، است که وظیفه‌اش بردن ارواح مردگان با قایقش از رودخانه‌های استیکس و آکرون به دنیای زیرین است. در این رمان با توجه به موضوع داستان، جاستین کرونین نام کتاب را از این شخصیت افسانه‌ای الهام گرفته است. از

۱. پادآرمان‌شهر: جامعه یا سکونتگاه خیالی در داستان‌های علمی‌تخیلی که در آن، ویژگی‌های منفی، غالب هستند. این جوامع معمولاً دوره‌ای از جامعه را نشان می‌دهند که به نابودی و هرج و مرج رسیده است.
۲. استیون کینگ

طرفی باتوجه به تفاوت‌های زبانی و فرهنگی و ناآشنایی مخاطبان فارسی‌زبان با اساطیر یونان، سعی شده معادل مناسبی برای عنوان انگلیسی انتخاب شود. نکته مهم دیگر، ترجمه برخی از اسامی خاص است که به محل‌هایی اشاره می‌کنند که با کارکرد معنایی و مفهومی کلمه‌ها و درک بهتر داستان در ارتباطند. بنابراین باتوجه به سبک علمی‌تخیلی رمان و فهم بیشتر مخاطب از فضای آن، ترجمه فارسی این کلمه‌ها، به‌منظور تمایز به‌صورت ایرانیک، استفاده شده‌اند.